

Una experiencia de entrenamiento en la percepción de las vocales /a, e, o/ del español en el Programa Mar del Plata

Romanelli, Sofía
UNMDP

Profesora Universitaria de Inglés egresada de la UNMDP. Culminó el Master en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de León. Actualmente está cursando sus estudios de doctorado en la UBA.

sofiroma82@hotmail.com

Menegotto, Andrea
UNMDP-UBA-Conicet

Doctora en Lingüística. UBA. Profesora adjunta de Lingüística en UNMDP y UBA. Investigadora adjunta CONICET. Directora del Programa de español para extranjeros de la UNMDP. Autora de *Morfología verbal del Río de la Plata*.

acmenegotto@gmail.com

Palabras clave: entrenamiento – percepción – vocales – español – español lengua segunda y extranjera

Resumen

El presente trabajo muestra la experiencia que se realizó en el marco de los cursos de español para extranjeros de la UNMDP para investigar si el entrenamiento en la percepción de las vocales /a, e, o/ en posición final de sílaba tónica y átona mejora la percepción y la producción de los sonidos de la L2.

1. INTRODUCCIÓN

La percepción y la producción vocálica de las terminaciones verbales en las 1ras y 3ras personas del singular, /a, e, o/ presentan dificultades para los estudiantes extranjeros, en particular para los angloparlantes. Los problemas de percepción y producción se deben no sólo a “la variedad vocálica de las terminaciones” sino también a los “hábitos de articulación vocálica” de los alumnos, los cuales son “diferentes de los requeridos por el español.” En trabajos anteriores señalábamos que la diferencia entre *trabaja*, *trabajo*, *trabajé*, *trabajó*, puede ser inaudible para el extranjero, y es común que produzcan vocales semicerradas que no son ni /a/ ni /o/: /estuvö/ puede ser *estuvo* o *estuve*. Y no siempre el contexto permite desambiguarlos: hay casos en los que ambas interpretaciones son posibles. (Menegotto 2005: 21).

Además de ser las más frecuentes, estas tres vocales llevan una carga comunicativa que es fundamental para la identificación de las desinencias verbales de las 1ras y 3ras personas del singular en todos los tiempos y modos del español,. El uso de una vocal por otra o de una vocal semicerrada en las terminaciones verbales puede ocasionar problemas en la comunicación, si tenemos en cuenta que en el español habitualmente se omite el pronombre sujeto y la identificación de los rasgos de persona y número depende plenamente del verbo (Menegotto, 2005). En síntesis, “la identificación de los referentes adecuados sólo puede darse si el oyente interpreta y produce adecuadamente las terminaciones verbales” (Menegotto, 2005:22).

Además de destacar la importancia de estas tres vocales, con el presente trabajo se pretende resaltar el papel que tiene la percepción sobre la adquisición del sistema fonológico de la L2/LE. Por lo tanto, este estudio pretende investigar el efecto de un breve período de entrenamiento en la percepción sobre la percepción de las vocales /a, e, o/ del español en posición final de sílaba, tónica y átona, por estudiantes angloparlantes.

2. REVISIÓN DE LA LITERATURA

Palivanov (1931, en Escudero, 2005) presentó una serie de ejemplos que demuestran que las categorías fonológicas de una L2 se perciben a través del sistema fonológico de la L1. De similar manera, Trubetzkoy (1939/1969, en Escudero, 2005) sugirió que la inadecuada producción de los sonidos de la L2 tiene su origen en la percepción ya que él consideraba

al sistema fonológico de la L1 como un “filtro” a través del cuál se percibían y clasificaban los sonidos de la L2.

Posteriormente, en el campo de la fonética, Flege (1991) agrega que el acento extranjero se puede deber al desarrollo del sistema fonético de la L1, el cual ocasiona que sonidos de la L2 similares a los de la L1 sean reemplazados por sonidos de la L1. Este fenómeno de interferencia fonética es conocido como “clasificación equivalente”. La similitud percibida entre los sonidos de la L1 y la L2 bloqueará la formación de nuevas categorías fonéticas en la L2.

Refiriéndonos ahora a la relación entre la percepción y la producción de las vocales de una L2, Llisterri (1995) reseña varios estudios que demuestran que existe una estrecha relación entre ambas habilidades. Barry (1989), en su estudio de percepción y producción de las vocales inglesas por hablantes alemanes, sugiere que las categorías perceptivas bien establecidas son más propensas a ser acompañadas por una más aceptable producción. De manera similar, Rochet (1995) evalúa la percepción y producción de las vocales francesas por hablantes de inglés canadiense y de portugués brasileño, y postula que el acento en la pronunciación de los sonidos de la L2 puede ser motivado por la percepción

En lo que respecta a las técnicas de entrenamiento de contrastes no nativos, se identifican principalmente dos: entrenamiento en la producción (articulación, pronunciación) y entrenamiento basado en la percepción (discriminación) (Llisterri, 1995). Varios estudios parecieran demostrar que el entrenamiento en la pronunciación mejora la percepción más que la producción (Catford & Pisoni, 1970; Weiss, 1992, en Llisterri, 1995). Sin embargo, Rochet (1995) sugiere que lo opuesto también es posible; el entrenamiento y mejora en la percepción podría mejorar la producción

Rochet (1995: 395) identifica tres razones prácticas y teóricas por las cuales es valioso enseñar los contrastes fonéticos de la L2 utilizando un entrenamiento en la percepción: 1) los estudiantes deben ser capaces de identificar los sonidos para entender la L2; 2) los estudiantes no pueden producir los contrastes en la L2 si antes no pueden clasificar los sonidos en cuestión correctamente; 3) el entrenamiento en la percepción es más fácil de administrar que un entrenamiento en la producción. Además, Rochet (1995: 396) menciona estudios que han mostrado que períodos cortos de entrenamiento en la percepción (3 horas en 6 sesiones de 30 minutos) con sets de sonidos cuidadosamente estructurados pueden

resultar en una mejora en la percepción en adultos aprendiendo contrastes en la L2 (Pisoni et al., 1982; McClaskey, Pisoni, & Carrell, 1983; Jamieson & Morosan, 1986, 1989).

3. METODOLOGÍA

Trece angloparlantes (AP) de español de nivel inicial, provenientes del Hunter College de la City University of New York (CUNY), participan en este estudio. Seis AP femeninas experimentales (APFE) y siete AP femeninas controles (APFC), sin entrenamiento, se agrupan al azar. Los AP son estudiantes de los cursos de español para extranjeros del Programa de Cursos de Verano de la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP), Buenos Aires, Argentina; cursos intensivos que forman parte de un programa de inmersión de una duración total de tres semanas y una carga horaria semanal de veinte horas.

El diseño general del presente estudio es una adaptación de las cuatro fases propuestas por A.R. Bradlow, D.B. Pisoni, R.A. Yamada, and Y. Tohkura (1997) para evaluar la correlación entre la percepción y la producción de las consonantes inglesas /r/ y /l/ por hablantes nativos de japonés. Las mismas son: fase *pre-test*, fase de *entrenamiento en la percepción*, fase *post-test* y fase de *evaluación de la percepción y producción*. En la fase de *pre-test* se administró el test de percepción (tarea de identificación); en la fase *entrenamiento en la percepción* se realizaron tareas de identificación en el laboratorio; en la fase *post-test* se administró el mismo test de percepción; y finalmente, en la fase *evaluación de la percepción* se realizó el análisis de los datos. Se corrigió el test de percepción y se tabularon los datos.

Fase pre-test y post-test: Los AP experimentales y controles realizaron un test de percepción (tarea de identificación) de selección múltiple con palabras trisílabas inventadas para evaluar el contraste a/e/o en posición final de sílaba, tónica o no. Se eligieron palabras inventadas para descartar la variable conocimiento de la L2 y poder medir puramente la capacidad de percepción de los alumnos. El mismo está formado por 42 tripletes de palabras que difieren en la vocal y/o el acento únicamente. Los sujetos escucharon la “target word” de cada uno de los tripletes dos veces y marcaron la respuesta en una hoja de trabajo. Las 3 vocales, tónicas y átonas, 6 en total, aparecieron 2 veces cada una en 3 posibles posiciones dentro del triplete, primera, segunda y tercera, después de las

siguientes consonantes, /p, t, k, s, f, r/. Dentro de los tripletes se incluyeron 6 distractores terminados en las vocales /i, u/, en sílaba tónica y átona.

El test se realizó en el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Humanidades de la UNMdP (Tandberg TLC 1000, proveniente de Noruega). Luego del test de percepción, en el mismo laboratorio, se les administró a los AP el cuestionario sobre información sociolingüística básica. Se finalizó con la nivelación de los alumnos y se los dividió, para las sesiones de entrenamiento en el laboratorio. Se dividieron al azar a los AP en dos grupos. Uno recibió un entrenamiento fonológico en la percepción de los fonemas vocálicos /a, e, o/ y el otro realizó distintas actividades en el aula (gramaticales, de pronunciación con algunas consonantes del español, etc.). Al finalizaron las sesiones de entrenamiento se tomó el post-test, el mismo test de percepción inicial.

Fase de entrenamiento en la percepción: El entrenamiento en la percepción consistió en 9 sesiones de entrenamiento de 15 minutos diarios, 4 veces por semana, durante 3 semanas, la duración del curso de español (un total de 2. 15 horas). Cada sesión estaba formada por una o dos tareas de identificación de una duración de entre 3.20 y 3.30 minutos aproximadamente, más el feedback de una o dos de las tareas (escritura en el pizarrón de la “target word” y repetición de la misma por la investigadora/entrenadora). Los AP escucharon y realizaron las tareas de entrenamiento a través de los altavoces/parlantes del laboratorio. Las tareas tuvieron las mismas características que el test de percepción.

4. RESULTADOS

Se observa que tanto los AP experimentales como los controles perciben más correctamente las vocales /a, e, o/ en el post- test que en el pre- test. En el caso de la percepción de la /a/, APFE muestra mayor aumento de aciertos que APFC, 23,6% y 13,1% respectivamente (Figura 1). Tanto en el pre como en el post-test, no se identifican errores de vocal, la vocal percibida es siempre la /a/ para ambos grupos. En el pre-test, APFE tiene mayor porcentaje de errores de no acentuación de una vocal tónica (N pero S) que de acentuación de una vocal átona (S pero N), mientras que ocurre lo opuesto en APFC. En el post-test, APFE disminuye los errores de acentuación de ambos tipos pero APFC sólo mejora los de S pero N y mantiene el mismo porcentaje de N pero S.

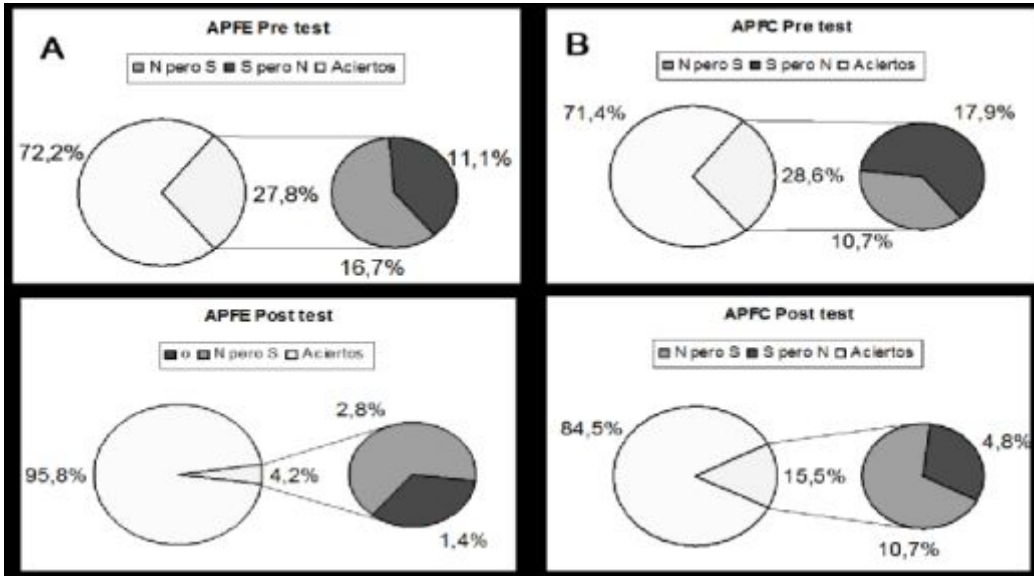


Figura 1. Porcentaje de aciertos y errores en la percepción de /a/ de pre a post- test en A) APFE y B) APFC.

En la Figura 2 también se observa que APFE supera a APFC en la percepción de la /e/, 45,2% y 20, 2% respectivamente. En el pre-test, ambos AP confunden la /e/ con la /a/ y la /o/ y tienen errores de acentuación. APFE presenta mayor porcentaje de errores de N pero S mientras que el mayor porcentaje de errores en APFC es de S pero N, el mismo patrón de acentuación que se observa para la percepción de la /a/. Ambos AP continúan percibiendo la /e/ como /a/ pero no como /o/. Los errores de acentuación disminuyen en ambos grupos aunque la mejora es más significativa en APFE que en APFC.

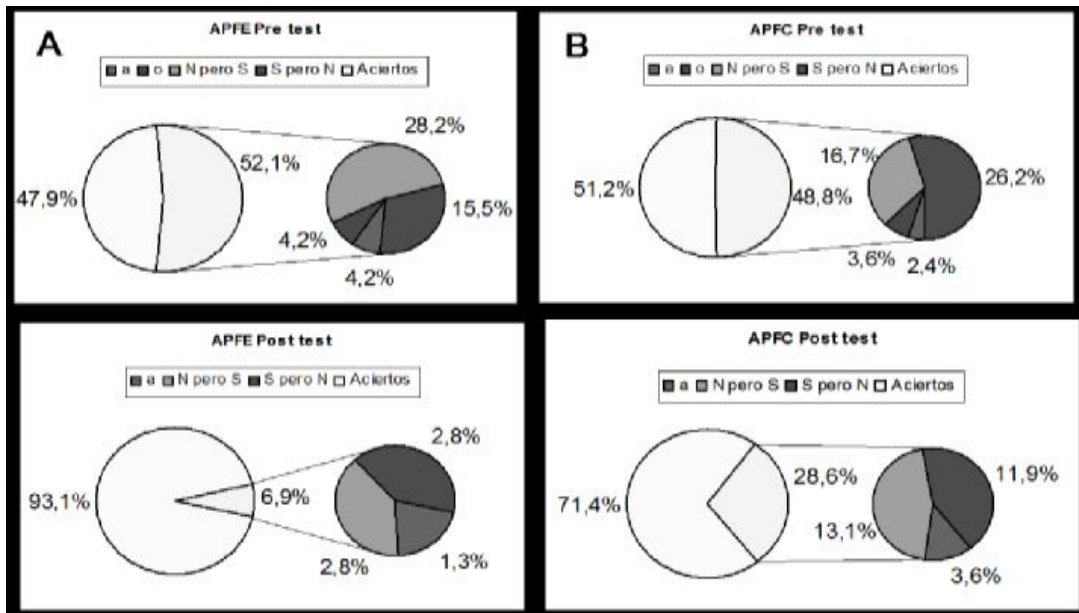


Figura 2. Porcentaje de aciertos y errores en la percepción de /e/ de pre a post- test en A) APFE y B) APFC.

Sin embargo, en la percepción de la /o/ APFC obtiene un mayor aumento de aciertos que APFE, 25% y 19,4%, respectivamente, superando un 5,6% a APFE (Figura 3). Sólo en el pre-test se detecta que la /o/ se percibe como /a/ en algunos casos por ambos AP. Igual que para /a/ y /e/, en el pre-test se repite el mismo patrón de acentuación, mayor porcentaje de N pero S en APFE y mayor porcentaje de S pero N en APFC. En el post-test, no se presentan errores de vocal pero continúan los errores de acentuación, aunque en menor porcentaje.

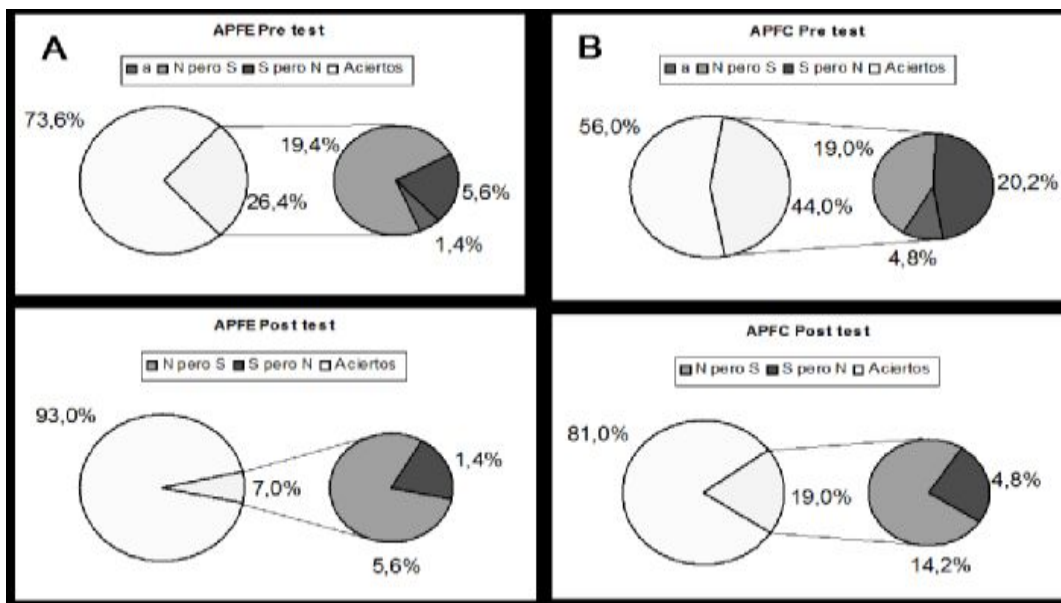


Figura 3. Porcentaje de aciertos y errores en la percepción de /o/ de pre a post- test en A) APFE y B) APFC.

5. DISCUSIÓN

Los AP de ambos grupos mejoran en la percepción de las tres vocales. Para la /a/ y la /e/ se observa que los APFE obtienen mejores resultados que los APFC luego de un entrenamiento en la percepción. Los APFC también mejoran los resultados de pre-test a post-test probablemente porque están en un contexto de inmersión y la experiencia con la L2 agiliza la adquisición de las vocales. Es llamativo que en la percepción de la /o/ APFC supera a APFE que fue entrenado.

En el caso de la percepción de la /e/ en el pre-test, se malinterpretó como /a/ y /o/ en ambos grupos en un bajo porcentaje. Esto podría deberse a que el límite entre /e/ y /a/ de los AP es más alto que el de los hispanohablantes (Morrison, 2003). Como sugiere el autor, tal vez los AP hayan asimilado la /a/ a la / /, una vocal más alta y centralizada y la /e/ española a

la /e/ del inglés que es más alta. En el caso de la percepción de /e/ como /o/, puede ser que al ser ambas vocales medias, con una abertura vocálica similar, se hayan confundido.

En el pre-test, la /o/ se confunde con la /a/ tal vez porque el límite entre /o/ y /a/ de los AP también sea más alto que el de los hispanohablantes. Probablemente los AP hayan asimilado la /a/ a vocales más altas del inglés como / / y / / (Morrison, 2003) y la /o/ española a la /o/ inglesa, que es más alta que la española. Ahora, en el pre-test la /a/ se percibe como tal en el 100% de los casos pero en el post-test se confunde con la /o/ en un 1,4% tal vez por las mismas razones que se mencionaron en el caso de la percepción de /o/ por /a/.

Con respecto al acento, Lord (2001, 2004, en Face, 2005) investiga la percepción del acento español por angloparlantes estudiantes de español. Los resultados de su estudio muestran que la posición del acento dentro de la palabra no afecta la correcta percepción del acento. Además agrega que la precisión de percepción del acento aumenta a medida que aumenta la experiencia con el español, pero que los estudiantes iniciales son bastante precisos en la percepción del acento. Sin embargo, los resultados del presente estudio sugieren que los AP iniciales encuentran gran dificultad al percibir el acento, no distinguiendo claramente las vocales tónicas y átonas. Si bien los AP mejoran a medida que aumenta su experiencia con el español, y los resultados son más significativos luego de un entrenamiento en la percepción, los errores de acentuación son persistentes

6. CONCLUSIÓN

Los resultados del experimento que se describió más arriba sugieren que un entrenamiento corto e intensivo en la percepción de las vocales del español es efectivo para modificar la percepción del habla (Rochet, 1995), por lo menos se identifica un aumento significativo de pre a post test en la percepción de la /a/ y la /e/. En este estudio no se puede explicar porqué la percepción de la /o/ no mejora luego del entrenamiento. Quizás al ser una pequeña población de AP, los resultados no sean generalizables y no se pueda observar un patrón que se repita en la percepción de todas las vocales.

Los errores de vocales, es decir, de percepción de una vocal incorrecta, se pueden deber a que los AP asimilan las vocales del español /a, e, o/ a vocales más altas del inglés. En el caso de la /a/, se confunde con la /o/ porque se podría asimilar con vocales más altas como

/ / y / /, y la /o/ del español con la vocal /o/ del inglés que es más alta. En el caso de la percepción de /o/, que se confunde con /a/, ocurriría lo mismo que para /a/ y /o/. Para la percepción de /e/, se detecta que los AP la confunden con /a/ y con /o/. La primera confusión podría deberse nuevamente a que la /a/ es percibida como / /, y la /e/ como la /e/ inglesa, ambas más altas que las vocales españolas. En el caso de la confusión con /o/ podría deberse a que ambas vocales, tanto en el inglés como el español, son vocales medias y de similar abertura.

En el siguiente estudio los errores de acentuación de las vocales superan ampliamente a los de vocales (confusión de una vocal por otra) en el pre-test. Luego del entrenamiento y de una mayor experiencia con la L2 se identifica una disminución de los errores de acento, siendo más significativo en el grupo de AP que recibió entrenamiento.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Barry, W. (1989). "Perception and production of English vowels by German learners: instrumental - phonetic support in language teaching", *Phonetic* 46:155-168.
- Bradlow, A. R., Pisoni, D. B., Yamada, R.A. , & Tohkura, Y. (1997). Training Japanese listeners to identify English /r/ and /l/: IV. Some effects of perceptual learning on speech production. *Journal of the Acoustical Society of America*, 101, 2299-2310.
- Escudero P. (2005). Linguistic perception and second language acquisition. Doctoral Dissertation, Utrecht University.
- Face, T. (2005). Syllable weight and the perception of Spanish stress placement by second language learners. *Journal of Language and Learning*, 3(1): 90-103.
- Flege, J. E. (1991). Perception and production: the relevance of phonetic input to L2 phonological learning. In T. Huebner & C. A. Ferguson (Eds.), *Crosscurrents in second language acquisition and linguistic theories* (pp. 249-290). Philadelphia: John Benjamins.
- Jamieson, D. G., & Morosan, D. E. (1986). Training new, nonnative contrasts in adults: Acquisition of the English /r/ /r/ by francophones. *Perception & Psycholinguistics*, 40(4):205-15.
- Jamieson, D. G., & Morosan, D. E. (1989). Training new, nonnative speech contrasts: A comparison of the prototype and perceptual fading techniques. *Canadian Journal of Psychology*, 43(1):88-96.

- Llisteri, J. (1995). Relationships between speech production and speech perception in a second language. In K. Elenius & P. Branderud (Eds.), *Proceedings of the XIIIth International Congress of Phonetic Sciences* (pp. 92-99). Stockholm: Arne Stombergs.
- McClaskey, C., Pisoni, D. B., & Carrell, T. D. (1983). Transfer of training of a new linguistic contrast in voicing. *Perception and Phonology*, 34:323-30.
- Menegotto, A. (2005). *Morfología verbal del español del Río de la Plata*. Mar del Plata: Finisterre editores.
- Morrison, G. S. (2003). Perception and production of Spanish vowels by English speakers. In M. J. Solé, D. Recansens, & J. Romero (Eds.), *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences: Barcelona 2003* (pp. 1533–1536). Adelaide, South Australia: Causal Productions.
- Pisoni, D. B., Aslin, R. N., Perey, A. J., & Hennessy, B. L. (1982). Some effects of laboratory training on identification and discrimination of voicing contrasts in stop consonants. *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance* 8:297-314.
- Rochet, B. (1995). Perception and production of second-language speech sounds by adults. In W. Strange (Ed.), *Speech perception and linguistic experience: Issues in Cross-Language Research* (pp. 379-410). Timonium, MD: York Press.